

◎円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

平成 十八年 四月 三十日 カイロで
平成 十八年 九月 十七日 効力発生
平成 十八年 十月 三日 告示

(外務省告示第五六九号)

目 次

ページ

日本側書簡	二五五
1 円借款の供与	二五五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二五五
3 借款の対象	二五六
4 生産物又は役務の調達	二五六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二五六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二五六
7 借款、利子等の免税	二五六
8 借款の適正使用等	二五七
9 計画の進捗状況 ^{しんぱくじょうきょう} についての情報及び資料の提供	二五七
10 協議	二五七

エジプトとの円借款取極

二五四

エジプト側書簡

.....二五九

(円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化し並びにエジプト・アラブ共和国の開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三百四十八億三千八百万円(三四、八三八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、大エジプト博物館建設計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、エジプト・アラブ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかつく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年一・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。
- (2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される。

エジプトとの円借款取極

(Japanese Note)

Cairo, April 30, 2006

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-four billion eight hundred and thirty-eight million yen (¥34,838,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Arab Republic of Egypt by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the Grand Egyptian Museum Construction Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one point five per cent (1.5%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be nine (9) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

エジプトとの円借款取極

借款の対
象

生産物の又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の在留に
及び滞
在の便
対する
供給
借款、
子の免
税等

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、エジプトの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 エジプト・アラブ共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続をなかつて定める。）に従って調達されることを確保する。

5 エジプト・アラブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課すことも差し控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してエジプト・アラブ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジプト・アラブ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Egyptian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Arab Republic of Egypt in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況の
情報及び
資料の提
供協議

(2) エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する会社が支払う個人所得税及び法人税を除くいかなる税も、調達手続に基づいて容易に判断できる税（主要な供給者、請負業者又はコンサルタントとエジプト・アラブ共和国政府との間の直接契約によって計画の実施に必要な最終の生産物又は役務に係る関税及び付加価値税を含む。）である場合には、エジプトの実施機関によって支払われることを確保するために必要な措置をとる。

8 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況^{進捗}についての情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that, except the personal income tax and corporate tax payable by the suppliers, contractors and/or consultants who carry out business in the Arab Republic of Egypt, any taxes, which are easily determinable under objective procurement process, including customs duties and value added tax on imported goods, final products and/or services needed for the implementation of the project in the direct transaction between the main suppliers, contractors and/or consultants and the Government of the Arab Republic of Egypt, be paid by the Egyptian executing agency.

8. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing understanding on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

エジプトとの田借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、十分に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。
二千六年四月三十日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 横田邦彦

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ファイザ・アブルナガ閣下

二五八

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kunihiko Makita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Her Excellency
Mrs. Fayza Aboulnaga
Minister of International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプト 側書簡

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解がエジプト・アラブ共和国政府の了解でもあることを同政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千六年四月三十日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ファイザ・アブルナガ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 榎田邦彦閣下

エジプトとの円借款取極

(Egyptian Note)

Cairo, April 30, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt that the foregoing is also the understanding of the Government of the Arab Republic of Egypt and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fayza Aboulnaga
Minister of International
Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Kunihiko Makita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

(المذكورة اليابانية)

القاهرة في ٣٠ أبريل ٢٠٠٦

صاحبة السعادة،

انتشر بأن أعزز التقاهم التالي الذي تم التوصل إليه مؤخرًا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض ياباني مقدم بهدف ترقية علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادي بين البلدين وتعزيز جهود التنمية في جمهورية مصر العربية.

١- يتم تقديم قرض بالبن الياباني تصل قيمته إلى أربع وثلاثين ملياراً ومائتي مائة وثمان وثلاثين مليون ين (٣٤,٨٢٨,٠٠٠,٠٠٠) ويشار إليه فيما بعد بـلفظ "القرض"، وذلك طبقاً للقوانين والقرارات المعمول بها في اليابان، إلى حكومة جمهورية مصر العربية من قبل بنك اليابان للتعاون الدولي (المشار إليه فيما بعد بلفظ "البنك")، وذلك لتنفيذ مشروع إنشاء المتحف المصري الكبير (المشار إليه فيما بعد بلفظ "المشروع").

٢- (١) يتاح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية والبنك، وينظم اتفاق القرض المشار إليه أحكام وشروط القرض وكذا إجراءات استخدامه، والتي تتضمن - ضمن ما تتضمن - القواعد التالية:

- أ- تكون فترة السداد عشرون عاماً بعد فترة سماح عشرة أعوام.
- ب- يكون سعر الفائدة واحد وخمسة من عشرة في المائة (١,٥%) سنوياً، و

ج- تكون فترة السحب تسع سنوات، وذلك بعد تاريخ دخول اتفاق القرض المذكور حيز التنفيذ.

(٢) يتم إبرام اتفاق القرض المشار إليه في الفترة القرضية (١) أعلاه بعد اقتناع البنك بجوى المشروع، بما في ذلك الاعتبارات البيئية المتعلقة به.

(٣) يمكن أن تمتد فترة السحب المشار إليها في الفترة القرضية (١-ج) أعلاه بمرافقة السلطات المختصة في الحكومتين.

٣- (١) يتاح القرض لتغطية مدفوعات تتم بواسطة الجهة المصدرة المنفذة لموردين ومقاولين واستشاريين - أو أيهم - من دول المنشأ المصروح لها بالتعامل طبقاً لتلك العقود التي يمكن أن يتم إبرامها فيما بينهم لشراء المنتجات والخدمات المطلوبة. أو أيهما - لتنفيذ المشروع، بشرط أن تكون هذه المشتريات قد تمت في دول المنشأ المصروح لها بالتعامل لمنتجات أُنجت في تلك الدول وخدمات موردة منها أو أيهما.

(٢) يتم الاتفاق بين السلطات المختصة في الحكومتين على نطاق دول المنشأ المصروح لها بالتعامل المشار إليها في الفترة القرضية (١) أعلاه.

٤- تتضمن حكومة جمهورية مصر العربية أن يتم شراء المنتجات والخدمات المشار إليها في الفترة القرضية (١) من الفترة ٢ - أو أي منهما - وفقاً لأدليل الشراء الخاص بالبنك، والذي يتضمن - ضمن غيره - إجراءات المناقصة التنافسية العالمية المتبعة (إلا إذا كانت تلك الإجراءات غير قابلة للتطبيق أو غير ملائمة).

٥- تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المنافسة العادلة والحرية بين شركات الشحن والتأمين البحري، فيما يتعلق بالشحن والتأمين البحري للمنتجات المشتراة في نطاق القرض.

٦- يسمح للرجاء اليابانيين عند الاحتياج إلى خدماتهم في جمهورية مصر العربية التسهيلات الضرورية لدخولهم وبقائهم في جمهورية مصر العربية لأداء عملهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات المشار إليها في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٣ أو أي منها.

٧- (١) تعفي حكومة جمهورية مصر العربية البنك من كافة الرسوم المالية والضرائب المفروضة فيها على القرض والقائدة الناجمة عنه، أو فيما يتعلق بأيهما.

(٢) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات الضرورية لضمان سداد الجهة المصرية المتقدمة لأية ضرائب - عدا ضريبة الدخل الشخصي والضريبة على أرباح الأشخاص الاغتبارية والواجبة الدفع بواسطة الموردين والمقاولين والاستشاريين - أو أيهم - المتدينين لأعمال في جمهورية مصر العربية، والتي يسهل تحديد ها وفقا لعملية التوريد ذات الصلة - بما في ذلك الرسوم الجمركية وضريبة القيمة المضافة على البضائع المستوردة والمنتجات النهائية والخدمات التي يتطلبها تنفيذ المشروع - أو أيهم - في التعامل المباشر بين الموردين والمقاولين الرئيسيين والاستشاريين وحكومة جمهورية مصر العربية- أو أيهم.

٨- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لضمان ما يلي:

أ- استخدام القرض على الوجه الصحيح ومن أجل المشروع فقط،
ب- صيانة واستخدام المرافق المنشأة في نطاق القرض على الوجه السليم وبغاعية للقرض المنصوص عليه في هذا التفاهم.

٩- تمد حكومة جمهورية مصر العربية حكومة اليابان والبنك - عند الطلب - بمعلومات وبيانات بشأن تقدم تنفيذ المشروع.

١٠- تستأور الحكومتان فيما بينهما فيما يختص بأي أمر قد ينشأ عن هذا التفاهم أو ما يتعلق به.

وإنه ليشتر في أيضا أن اقترح أن يمكن هذا الخطاب وخطاب سعادتكم بالرد تأكيد لهذا التفاهم نهاية عن حكومة جمهورية مصر العربية اتفاقا بين الحكومتين، يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد بإتمام الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

حذر هذا الخطاب باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يحد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وإنني لانتبه هذه الفرصة لأجد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديري.

كو نيهيكسو ماكيتسا

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

صاحبة السعادة
السيدة/ فائزة أبو النجاش
وزيرة التعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

(المذكرة المصرية)

القاهرة في ٣٠ أبريل ٢٠٠٦

صاحب السعادة،

أشرف بالإحاطة بأنني قد تلقيت خطاب سعادتك الموزع اليوم والذي يتضمن على ما يلي:

"(المذكرة اليابانية)"

وإنه ليشر في أن أؤكد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية المفهوم الوارد في خطاب سعادتك، وأوافق على أن يشكل خطاب سعادتك وهذا الخطاب بالرد اتفاقاً بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسليم حكومة اليابان للاخطار الكندي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي ينبغي إتخاذ الإجراءات المحلية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

حرر هذا الخطاب بالغات العربية واليابانية والإنجليزية وكل منها ذات الحجية، وعدد أي اختلاف في التفسير يعدد بالمرح بالغة الإنجليزية.

وإنني لا أنتهز هذه الفرصة لأجد لسيداتكم التأكيد بمعلم تقديري.

فايزه أبو النجس

وزير التعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

صاحب السعادة
السيد/ كونيهيكو ماسيتا
سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、国際協力銀行がエジプト政府に対し、三百四十八億三千八百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。